

菩薩蠻

李白

平林漠漠煙如織，寒山一帶傷心碧。暝色入高樓，有人樓上愁。
玉階空佇立，宿鳥歸飛急。何處是歸程？長亭連短亭。

【注解】：

- 1、漠漠：廣大遼闊的樣子。
- 2、暝色：暮色。
- 3、人：指思念征夫的女子。
- 4、佇立：久立。
- 5、長亭、短亭：古代設在交通大道上供行人休息、停留的地方。

【翻譯】：平地上，布列著一片蒼茫的林木，從中升起裊裊炊煙；眺望遠山，青如碧玉，內心卻感到一陣淒涼。暮色悄悄降臨，侵入高樓，樓中人兒獨自愁悶著。

那女子徒然地久立於玉階，癡癡地望著暮色中匆匆回巢的歸鳥。倦鳥尚知投林，在外的遊子，幾時才可以結束浪跡的生涯呢？那遙遠的歸程啊！不知還有多少長亭連接著短亭！

【賞析】：此詞寫閨中少婦眺遠懷人的一種幽怨愁思，藉由景物所引起的聯想對比，深切地表現出一個望歸者的心情。上半闕寫景由遠而近，由客觀之「象」(景物)而至主觀之「意」(情感)。首句描繪出一幅平林廣闊、炊煙迷濛的暮景，反映出伊人心境的蒼茫；次句由客觀景物山的蒼綠，引出作者心境幽鬱的主觀之情。末二句，以擬人法將冉冉而入的暝色與高樓上孤單的愁人融合在一起。並以「愁」字呼應第二句之「傷心」。

二字。

下半闕寫景則由近而遠，由主觀之「意」(情感)而至客觀之「象」(景物)。「玉階空佇立」，「空」字將佇立玉階之人的傷心與悵惘展現淋漓；「宿鳥歸飛急」則藉鳥之歸巢，反襯所盼遊子的未歸。接著「何處是歸程」，很自然地點出了「望歸」的主題。末句「長亭連短亭」更以阻擋在她和遊子間不知有多少的長亭、短亭，將空間無限的延展，加深了伊人空虛悵惘的愁思與幽怨。

【測驗】：

- 1、() 下列詞句何者運用了擬人化的筆法？
(A) 平林漠漠煙如織 (B) 暝色入高樓 (C) 玉階空佇立 (D) 宿鳥歸飛急
- 2、() 本闕詞中，有客觀寫景的「象」，有主觀寫情的「意」，下列「 」中何者屬於客觀寫景的詞語？
(A) 平林「漠漠」煙如織 (B) 「寒山」一帶傷心碧 (C) 有人「樓上愁」 (D) 玉階「空佇立」
- 3、() 本闕詞表達出閨中婦人的哀怨，下列詩句的感情何者與此相同？(多選)
(A) 閨中少婦不知愁，春日凝妝上翠樓；忽見陌頭楊柳色，悔教夫婿覓封侯。
(B) 春城無處不飛花，寒食東風御柳斜；日暮漢宮傳蠟燭，輕煙散入五侯家。
(C) 紗窗日落漸黃昏，金屋無人見淚痕；寂寞空庭春欲晚，梨花滿地不開門。
(D) 歲歲金河復玉關，朝朝馬策與刀環；三春白雪歸青塚，萬里黃河繞黑山。
(E) 近寒食雨草萋萋，著麥苗風柳映堤；等是有家歸未得，杜鵑休向耳邊啼。
- 4、() 本詞中「寒山一帶傷心碧」，將碧山寫成寒山，其實是山著了傷心人的淒清孤寂之感故言「寒」，這種

表達方式稱之為「移情作用」。下列選項，哪些也是屬於這樣的情況？（多選）

- (A) 天空不要為我掉眼淚／像我這樣也沒有什麼不對（陶子 2001 晶選輯）
- (B) 我總是聽到這山崗沉沉的怨恨／最初的漂泊是蓄意的／怎能解釋多少聚散的冷漠（揚牧・延陵季子掛劍）
- (C) 但我不能放歌／悄悄是別離的笙簫／夏蟲也為我沉默／沉默是今晚的康橋（徐志摩・再別康橋）
- (D) 感時花濺淚，恨別鳥驚心（杜甫・春望）
- (E) 眾鳥高飛盡，孤雲獨去閑（李白・獨坐敬亭山）

【測驗解答】：

1、B

2、A

3、A C

- (A) 王昌齡〈閨怨〉。譯：深閨中的少婦不知道愁苦，在春日裡盛妝打扮，登上翠樓遠望；忽然看到路邊楊柳發青，春天已到，才後悔不該讓丈夫出外尋求功名。
- (B) 韓翃〈寒食〉：借漢宮的事，以諷唐王朝肅、代以來，宦官的擅權。譯：春天，京城裡處處花兒飛舞著，寒食時節，東風輕拂宮柳，搖曳生姿；夜晚，漢宮將蠟燭賜給王公，作為點明之用，只見孃孃的燭煙分別散入五侯的家中。
- (C) 劉方平〈春怨〉。譯：落日透入紗窗，又是黃昏時候，華麗的屋舍別無他人，只見她滿臉淚痕。空寂的庭院中，梨花灑落滿地，眼看春天就要過去，可是她依然緊閉著戶門。

(D) 柳中庸〈征人怨〉：征夫久戍而生怨情。譯：年年不是駐防金河，便是戍守玉關。天天不是拿著馬鞭驅馬，便是提刀爭戰。只見春天的白雪覆蓋著塞外的墳頭，奔流萬里的黃河，依舊圍繞著黑山。

(E) 無名氏〈雜詩〉：遊子思歸。譯：將近寒食節，雨下個不停，放眼看去，青草茂盛，風吹拂著麥苗，綠柳映照著長堤。都是有家歸不得的遊子，杜鵑啊，請別對著我的耳邊啼叫吧。

4、A B C D E：(A) 為我掉眼淚 (B) 山崗沉沉的怨恨 (C) 夏蟲也為我沉默 (D) 花濺淚、鳥驚心 (E) 孤雲

【作文精靈】：

- 1、謀篇方式：寫作抒情文時，往往「藉景抒情」，或「由景入情」。而謀篇通常以大境界、大範圍的景物描寫，逐漸收束聚焦於主題上的方式最得力。本詞上半闕由廣闊的空間寫至樓上的愁人，即運用此法。又如柳宗元〈江雪〉：「千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅。孤舟蓑笠翁，獨釣寒江雪。」亦是從大處「千山」、「萬徑」落筆，而後聚焦至「孤舟」，再至舟中的「蓑笠翁」，最後投注於「寒江雪」，以展現枯冷淒清的主旨。可將此法運用散文的寫作。
- 2、遣詞造語：不管是古典或現代的詩文，以「一象」表「一意」的使用方式，常能深刻的將情意透過景物烙在讀者心中，如本詞中「平林漠漠」之象，即是借用一望無邊際的林木之景寫心境的蒼茫之感；用「玉階」一語則可知是描寫閨怨的作品，「李白在〈玉階怨〉一詩中就有「玉階生白露，夜久侵羅襪」之語」。這種比較普遍的「意象」使用方式，可以在寫作時加以沿用，將會形成「融古典於現代的美感」。